



HAL
open science

Cécile Frérot et Mojca Pecman (dir.), Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité

Chaeyoung Lee

► **To cite this version:**

Chaeyoung Lee. Cécile Frérot et Mojca Pecman (dir.), Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité. LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues, 2022, 66, 10.4000/lidil.10999 . hal-03843973

HAL Id: hal-03843973

<https://hal.science/hal-03843973>

Submitted on 9 Nov 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Lidil

Revue de linguistique et de didactique des langues

66 | 2022

**Le paramètre temporel dans le développement
langagier : implications didactiques et pédagogiques**

Cécile Frérot et Mojca Pecman (dir.), *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité*

Grenoble, UGA Éditions, 2021, 374 p.

Chaeyoung Lee



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/lidil/10999>

DOI : 10.4000/lidil.10999

ISSN : 1960-6052

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

ISBN : 978-2-37747-386-1

ISSN : 1146-6480

Référence électronique

Chaeyoung Lee, « Cécile Frérot et Mojca Pecman (dir.), *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité* », *Lidil* [En ligne], 66 | 2022, mis en ligne le 31 octobre 2022, consulté le 05 novembre 2022. URL : <http://journals.openedition.org/lidil/10999> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.10999>

Ce document a été généré automatiquement le 5 novembre 2022.

Tous droits réservés

Cécile Frérot et Mojca Pecman (dir.), *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité*

Grenoble, UGA Éditions, 2021, 374 p.

Chaeyoung Lee

RÉFÉRENCE

Cécile Frérot et Mojca Pecman (dir.), *Des corpus numériques à l'analyse linguistique en langues de spécialité*, Grenoble, UGA Éditions, 2021, 374 p.

- 1 À l'heure actuelle où les connaissances humaines se spécialisent sans cesse, les langues de spécialité constituent un des objets d'étude privilégiés en sciences du langage. L'intérêt d'étudier la langue du discours de spécialité s'intensifie, grâce à l'abondance de corpus fournissant un matériau empirique, devenu quasi indispensable de nos jours. Dans ce contexte, Frérot et Pecman nous présentent 13 études qui se regroupent en trois parties, dédiées chacune à des problématiques différentes : les démarches méthodologiques sur les corpus, le paysage lexical et phraséologique des discours spécialisés, et leurs traits sémantico-syntaxiques.
- 2 La première partie présente quatre études sur les problématiques méthodologiques rencontrées dans le traitement des corpus de spécialité. Frédéric Landragin révèle les résultats de son expérimentation sur différentes stratégies d'annotation des expressions référentielles et des chaînes de référence sur le corpus DEMOCRAT. Ces expérimentations le conduisent à réfléchir sur les corrélations possibles entre la typologie d'un phénomène annoté et la langue de différents genres textuels. Christophe Parisse, Christophe Benzitoun, Carole Étienne et Loïc Liégeois élaborent une nouvelle méthode d'agrégation automatique de données orales, TEI-CORPO, et présentent deux exemples d'analyses, dont l'un montre l'apport de leur méthode pour faciliter les recherches sur la spécificité d'un registre. Anouchka Divoux aborde les difficultés

méthodologiques et éthiques qu'elle rencontre lors du recueil de données de son corpus d'interactions en réunion de travail, et souligne ainsi l'importance du travail de familiarisation/immersion du chercheur sur le terrain sociolinguistique. Enfin, Christian Surcouf présente FLORALE, une base de données de français parlé à visée pédagogique dans le cadre du FOU. Il présente également quelques défis rencontrés pour le développement de cette base de données, en postulant que la compréhension orale du français quotidien constitue un objectif spécifique dans la didactique du FLE.

- 3 Quatre études sur le lexique et la phraséologie de langues de spécialité sont présentées dans la deuxième partie, chacune sur un champ de spécialité différent. Thierry Nallet et Sandrine Rol-Arandjelovic abordent le sujet de l'énergie et du climat pour relever la particularité lexicale et phraséologique de genres textuels différents (articles de presse, rapports d'ONG, documents d'experts issus de la COP21 à Paris en 2015). De leur côté, Izabella Thomas et Anastasia Galmiche élaborent une liste de 782 lemmes nominaux traversant plusieurs sous-disciplines du domaine biomédical — le lexique terminologique trans-biomédical — avec pour but de développer un logiciel d'aide à la rédaction scientifique dans ce domaine. Jarukan Jitwongnan explore le domaine du tourisme, à travers deux guides touristiques francophones sur la Thaïlande, afin de révéler le fonctionnement des adjectifs axiologiques spécifiques à ce genre et de définir leur polarité positive ou négative en contexte, ce qui permet d'identifier les jugements de valeur des auteurs. Enfin, à partir du constat que la catégorie des verbes reste assez négligée dans les ressources terminologiques, malgré son rôle important dans la production textuelle, Beatriz Sanchez-Cardenas et Cécile Frérot proposent, sur le corpus de spécialité médicale et environnementale, une extraction d'informations des verbes non spécialistes ainsi qu'une modélisation de ces informations, surtout dans une approche contrastive anglais-français, avec l'exemple des verbes *treat* et *traiter*.
- 4 La troisième partie réunit cinq travaux consacrés aux dimensions syntaxiques et sémantiques. D'abord, Marine Wauquier, Cécile Fabre et Nabil Hathout s'intéressent à la différence entre les noms d'action en *-age* et *-ion* du français sur le plan de la technicité, de façon à proposer leur propre définition de la technicité, basée sur la modélisation statistique des données. Ensuite, dans le cadre du FOU, Thi Thu Hoai Tran et Rui Yan plaident pour l'utilité d'un enseignement/apprentissage de la rédaction, pour les apprenants non natifs, basé sur un corpus d'écrits scientifiques, en prenant l'exemple des prépositions pour lesquelles elles identifient la classe sémantique. Dans la même lignée, toujours sur le discours scientifique, mais dans le cadre de la théorie de l'interprétation sémantique, Hélène Ledouble analyse les Contextes riches en connaissances (CRC) de type définitoire dans deux genres de vulgarisation scientifique — articles de recherche et articles de la presse généraliste — pour montrer que chaque type de discours possède son propre emploi de CRC. À travers une approche sémantique et cognitive, Anne Condamines, Marie-Pierre Escoubas-Benveniste et Silvia Federzoni se focalisent sur un corpus de presse aligné français-italien, pour analyser les marqueurs de relations conceptuelles utilisés et leur traduction, avec pour but de construire un réseau conceptuel unique. Enfin, Philippe Roiné, Mylène Blasco et Emmanuèle Auriac-Slusarczyk mènent une analyse pragmatique des usages de formules en *c'est* dans le corpus *Philosophèmes*, corpus de discussions d'élèves dans les ateliers de philosophie, en les comparant avec ceux dans d'autres corpus de français parlé, ce qui permet de singulariser les différentes langues de spécialité.

- 5 La diversité des types de discours spécialisés étudiés et des approches mises en œuvre dans cet ouvrage — descriptive/didactique/lexicographique ou quantitative/qualitative — témoignent de la contribution grandissante des corpus et des outils et méthodes du TAL à la compréhension approfondie du fonctionnement de langues de spécialité. Si les lecteurs novices vont prendre plaisir à y explorer diverses facettes des recherches en langues de spécialité, les chercheurs expérimentés apprécieront davantage toute la richesse de ce champ d'études, notamment pour son interdisciplinarisation et sa dimension appliquée.
-

AUTEURS

CHAEYOUNG LEE

Univ. Grenoble Alpes, LIDILEM, 38000 Grenoble, France